

ABSTRACT

Kamilia, Maysa. 2024. Translation Errors and Accuracy of English Translation In Museum Sandi Yogyakarta's Exhibition Labels. Thesis. Supervisor: 1 Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum., Supervisor 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum., Examiner: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M.Hum., Ministry of Education, Culture, Research and Technology, Universitas Jenderal Soedirman, Faculty of Humanities, English Department, English Literature Study Program, Purwokerto.

Keywords: Translation, museum translation, translation errors, accuracy, exhibition labels, Museum Sandi Yogyakarta

This study aims to identify the types of translation errors on the exhibition labels of Museum Sandi and how they affect the quality of accuracy. It uses qualitative descriptive methods in the form of observation and collection of the data. After analysis, 87 translation errors were found, which were divided into 10 types: usage (16 data), punctuation (16 data), capital (13 data), grammar (10 data), cohesion (10 data), spelling (9 data), addition (4 data), other error (4 data), omission (3 data), and style (2 data). From the result of the analysis, it can be said that the errors are mainly caused by the negligence of the translator, carelessness, and lack of research about the rules in the target language. This affects the quality of translation accuracy, which is divided into four levels: Accurate (83%), Less Accurate (15%), Not Accurate (2%), and Highly Accurate (0%). The accuracy assessment has been done by three raters who are experienced in the field of translation. Based on the results, it has been found that the entire translation on the exhibition label is Accurate. The most common types of error do not have a significant impact on changing the meaning in the TT.

ABSTRAK

Kamilia, Maysa. 2024. *Kesalahan Terjemahan dan Keakuratan pada Terjemahan Bahasa Inggris di Label Pameran Museum Sandi Yogyakarta. Skripsi. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum., Pembimbing 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum., Penguji: Ambhita Dhyaningrum, S.S., M.Hum. Kementerian Pendidikan, Budaya, Riset dan Teknologi, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Program Studi Bahasa dan Sastra Inggris, Purwokerto.*

Kata Kunci: *Terjemahan, terjemahan museum, kesalahan terjemahan, keakuratan, label pameran, Museum Sandi Yogyakarta*

Skripsi ini berjudul Kesalahan Terjemahan dan Keakuratan pada Terjemahan Bahasa Inggris di Label Pameran Museum Sandi Yogyakarta. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi tipe kesalahan terjemahan yang ada di label pameran Museum Sandi serta bagaimana pengaruhnya terhadap kualitas keakuratannya. Untuk mendapat hasil dari tujuan tersebut, penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif berupa observasi dan pengoleksian data teks label di tiap koleksi. Setelah dilakukan analisis, ditemukan 87 kesalahan terjemahan yang terbagi menjadi 10 tipe, yaitu usage dengan 16 data, tanda baca 16 data, kapital 13 data, grammar 10 data, kohesi 10 data, ejaan 9 data, penambahan 4 data, kesalahan lain 4 data, penghilangan 3 data, dan style 2 data. Dari hasil analisis di tiap tipe kesalahan terjemahan tersebut, dapat disimpulkan bahwa penyebabnya adalah ketidaktelitian, ketidakpedulian penerjemah dan kurangnya pengetahuan terkait aturan kepenulisan dalam bahasa target. Hal itu berpengaruh pada kualitas keakuratan terjemahan yang dibagi menjadi empat tingkat, yaitu Akurat (83%), Kurang Akurat (15%), Tidak Akurat (2%), dan Sangat Akurat (0%). Penilaian keakuratan telah dilakukan oleh tiga penilai yang berpengalaman dalam bidang terjemahan. Melalui ketiga penilai tersebut, telah didapatkan bahwa keseluruhan terjemahan di label pameran ini adalah Akurat. Hal ini melalui pertimbangan bahwa kesalahan yang banyak ditemukan tidak memberi pengaruh yang signifikan terhadap perubahan makna di target teks. Namun, kesalahan-kesalahan ini perlu diperbaiki dan dituliskan kembali untuk meningkatkan kualitas terjemahan.